

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / филологический
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Чжан Чжисинь

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема **Символическое значение цветов в китайской и русской лингвокультуре**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доцент

Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,

доцент Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.
(дата, подпись)

Дата защиты 28.06.2022

Обучающийся Чжан Чжисинь

Оценка _____

Красноярск 2022

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения символики фитонимов как явления языка и культуры.....	6
1.1. Понятие лингвокультуры в современной лингвистике.....	6
1.2. Фитонимы как объект исследования.....	8
1.3. Фитонимическая лексика в лингвокультуре Китая и России.....	13
Глава II. Сопоставительный анализ символики фитонимов в китайском и русском языках.....	16
2.1. Символическое значение цветов в китайской лингвокультуре	16
2.2. Символическое значение цветов в русской лингвокультуре.....	26
2.3. Сравнительный анализ символики цветов в китайской и русской лингвокультурах.....	29
Заключение.....	35
Список литературы.....	37

Введение

Актуальность исследования. В выпускной квалификационной работе рассматривается символическое значение цветов в китайской и русской лингвокультуре.

Как известно, в культуре многих народов существует особое отношение к цветам, что находит свое отражение в сюжетах сказок, мифов, легенд. Названия цветов выступают своеобразным кодом, необходимым для понимания национальной культуры; играют немаловажную роль в разных сферах духовной жизни народа; образуют самостоятельную область фразеологии, отражающую мировоззрение носителей языка; с их помощью выявляются национально-культурные различия в языковых картинах мира [Луцянь, 2015, с.230].

Предметом изучения выступают словообразовательная структура, лексические группы, культурная коннотация, метафорическая мотивированность фитонимов в разных языках (работы М.М. Маковского, Т.В. Аникиной, Е. Г. Галицыной, Го Жунжуна, Ян Хайюня, Ян Жуя и др.); фитонимическая лексика в художественной прозе и фольклоре (работы Ю.А. Дьяченко Ю.А., У. Луцяня, Д.О. Сергань,), исследования фитонимической лексики в лингвокультурологическом и когнитивном аспектах (работы И.А. Гольского, А.М. Летовой, Хэ Сяояня, А. В. Часовниковой, Гао Миньцяня и др.). Заметим, что здесь перечислены далеко не все темы исследования фитонимов.

Одной из актуальных является проблема символики фитонимической лексики в разных лингвокультурах. Как отмечают исследователи, две национальные культуры никогда не совпадают полностью, потому что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. «Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся

(национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными» [Верещагин, Костомаров, 1990, с.26].

Понимание символического значения фитонимической лексики способствует более глубокому усвоению особенностей китайской и русской лингвокультур, повышает качество межкультурной коммуникации.

Объект исследования – фитонимическая лексика.

Предмет исследования – символика цветов в китайской и русской лингвокультурах.

Цель исследования – рассмотрение символического значения цветов в китайской и русской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, определить основные рабочие понятия (лингвокультура, фитоним, символика цветов);
- 2) рассмотреть фитонимическую лексику как объект исследования;
- 3) провести анкетирование с целью выяснения символики цветов в китайском языке;
- 4) выявить сходство и различие символики цветов в китайском и русском языках.

Материал для исследования: данные анкетирования (15 анкет, 29 ответов), случайная выборка из фразеологического словаря (18 фразеологизмов с компонентом фитоним), публикации по теме исследования.

Методы исследования: описательный, сопоставительный, случайной выборки, анкетирование.

Теоретическая база исследования - работы В.В. Красных, Го Жунжуня, Ян Хайюня и А.М. Летовой и других ученых.

Практическая значимость. Результаты исследования можно использовать в преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике, стилистике, межкультурной коммуникации.

Апробация исследования. По теме работы было сделано сообщение «Цветы и их символика в китайской культуре» на Международной научно-практической конференции «Китайский язык и культура в современном мире» в рамках XXIII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» 12 мая 2022 г. в КГПУ им. В.П. Астафьева.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (40 наименований).

Во введении представлены основные теоретические положения по выбранной теме, обосновывается ее актуальность, формулируются цели и задачи, определяются объект, предмет и методы исследования. В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, понятия «лингвокультура», «фитоним». Во второй главе выявлено общее и различное в символике цветов в китайской и русской лингвокультурах. В заключении делаются выводы по всему изложенному материалу.

Глава I. Теоретические основы изучения символики фитонимов как явления языка и культуры

1.1. Понятие лингвокультуры в современной лингвистике

В большинстве исследований объектом лингвокультурологии принято считать язык и культуру, а предметом – единицы языка, но, по мнению В. В. Красных, объектом лингвокультурологии является лингвокультура, в то время как предметом лингвокультурологии является «грамматика и словарь лингвокультуры, т. е. основные единицы лингвокультуры, их классы, категории, система, структура, отношения и функционирование» [Красных, 2015, с.1].

Понятие «лингвокультура» относительно новое в лингвистике и приобретает все большую популярность в лингвистическом дискурсе, но в большинстве изученных источников отсутствует его определение, несмотря на то, что данное слово включено либо в название работы, либо в список ключевых слов. В свою очередь, понятия «культура» и «язык» в силу своей многоаспектности имеют целую плеяду дефиниций, что не может не создать проблему осмысления феномена лингвокультуры. Внутренняя форма данного слова подразумевает сочетание таких понятий, как язык + культура, то есть культура, получившая развитие в языке. В разных источниках включают различные трактовки этого термина. Сюда можно отнести как ценности, так и имена, традиции, языковые символы, тексты и др. Широко данное понятие изучила В. В. Красных, на данные исследований которой мы и будем опираться.

В. В. Красных дает следующее толкование данному понятию: «Лингвокультура есть воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых/речевых процессах культура, явленная нам в языке и через язык» [Красных, 2013 - №1, с.123].

Иными словами, лингвокультура формируется на участке

пересечения двух систем: языка и культуры и, таким образом, представляет собой третью систему. «За любым проявлением жизнедеятельности человека стоит триада “язык – культура – лингвокультура”» [Красных, 2013 - №2, с.5]. Так, лингвокультура, обладая своей собственной грамматикой и своим собственным словарем, предстает как самостоятельная семиотическая система» [Красных, 2015, с.2].

Ранее мы называли язык орудием культуры [Федоров, 2013, с.292], но это кажется не совсем точным, поскольку совокупность единиц языка, востребованных культурой, настолько велико, что более корректно было бы называть язык областью культуры, объединяющей средства осмысления объектов действительности и коммуникации, предметом которой служат последние. Таким образом, структурный аспект языка подводит нас к осмыслению понятия «лингвокультура», под которым мы понимаем всю совокупность массива информации культуры, получившей объективацию в языке. Без сомнения, лингвокультура в большинстве языков соответствует большей части семиотического пространства культуры, поэтому проще указать на то, что не входит в лингвокультуру: элементы массива, которые получают выражения при помощи других семиотических систем, например, языка жестов или тела [Федоров, 2014, с.85].

Э.С. Маркарян предложил рассматривать в качестве элементов культуры средства деятельности [Пожидаева, 2012, с.119]. Следовательно, в рамках деятельностного подхода единицами лингвокультуры можно назвать средства речевой деятельности, к которым относятся средства номинации (слова и словосочетания) и средства обобщения (грамемы). Здесь можно увидеть параллель со словарем и грамматикой лингвокультуры в аспекте, предложенном В.В. Красных [Красных, 2012, с.73].

В данной трактовке понятие лингвокультуры близко понятию языка, между которыми можно провести следующую демаркационную линию. К

содержанию лингвокультуры мы относим значимые единицы языка, рассматриваемые в аспекте функций культуры. Будучи представлены в речевой деятельности, единицы лингвокультуры являются объективными феноменами. Тогда как язык, (особенно в контексте парадигмы структурализма, рассматривающей язык как совокупность единиц различных уровней) вслед за Л.В. Щербой можно назвать продуктом умозаключений лингвиста, обобщающих знание речевой деятельности в виде словарей и грамматик, т.е. язык – это конструкт [Щерба, 1974, с.24].

В заключении скажем: изучении лингвокультуры в аспекте теории и истории культуры имеет неоспоримое преимущество, что является наиболее объективным свидетельством характера изучаемой культуры, поскольку единицы лингвокультуры, представляя собой орудия осмысления объективной реальности и коммуникации в рамках потребностей общества, отражают специфику этнической картины мира. При этом язык позволяет заглянуть в любой период истории, представленный письменными источниками.

1.2. Фитонимы как объект исследования

Без растений – деревьев, кустарников, трав и цветов – невозможно представить жизнь человека. На протяжении сотни веков растения и кормили, и врачевали людей [Панкеев, Пантелеева, 2007, с.10].

Поскольку растения так важны в культуре, они детально разрабатываются в языковом плане. Человек в процессе познания мира выражает свое отношение к действительности, к конкретным предметам, историческим периодам. Язык формирует знания человека о мире. Опыт культурного и духовного развития человека фиксируется наименованиями предметов и явлений окружающей действительности, поэтому изучению лексических единиц должно уделяться особое внимание. Внимание к

фитонимам обусловлено тем, что слова, номинирующие растения, фиксируют и отражают процесс познания и освоения мира флоры в культуре. [Яндекс: https://vkr.pspu.ru/uploads/3221/Rubtsova_vkr.PDF]

«Фитонимы несут коннотативный заряд и обладают большим метафорическим потенциалом», – пишет исследователь Е. Ю. Фатюшина в работе «Национальные особенности употребления фитонимов в художественном тексте». В исследованиях фитонимов можно выделить два направления: лингвистическое (Е. В. Крепкогорская, А. М. Летова, С. С. Шумбасова, Е. А. Петрунина, Л. Ф. Пулицева, Н. Ш. Ягумова) и использование фитонимов в роли элемента метафорического сравнения (Н. И. Коновалова, Ю. А. Дьяченко, С. Г. Горбовская, А. М. Летова) [Сергань, 2018, с.6].

Несмотря на то, что термин «фитоним» активно употребляется в лингвистике, начиная с 70-х гг. XX века, в языкознании нет общепринятого толкования данного термина. Опираясь на работу А. М. Летовой «Из истории исследования фитонимической лексики: Лингвокультурологический аспект», кратко расскажем о возникновении и развитии термина «фитоним». У А. М. Летовой под термином «фитоним» подразумевается «семантическая общность наименований деревьев, трав, кустарников, цветов, ягод, овощных и иных культур», кроме данного термина исследователь дает расшифровку термина «фитонимика» – «совокупность фитонимических единиц» [Летова, 2012, с.31].

Согласно исследованиям Ю. А. Дьяченко, первые попытки толкования понятия «фитоним» были предприняты в отдельных статьях, в них данный термин обозначал наименования «собственных индивидуальных растений» [Дьяченко, 2010, с.11-12], т.е. «фитонимика», представляющая собой совокупность названий реальных растительного мира, рассматривалась как особый раздел ономастики – лингвистической науки, которая занимается изучением имен собственных. Также в работе

исследователь дает определение термина «фитонимическая единица», под которым подразумевает «название всей совокупности слов данного тематического пласта: собственно фитонимов, названий частей растений, собирательных существительных, производных прилагательных и т.д.» [Дьяченко, 2010, с.12].

В контексте лингвистического анализа термин «фитоним» впервые был употреблен А. В. Суперанской в книге «Общая теория имени собственного», где говорилось об узком толковании данного понятия на примере исследования наименований таких растений, как: Царский дуб, Дерево плача и др. [цитируется по: Смирнов, 1994, с.189]. В дальнейшем «фитоним» как «собственное имя любого растения» использовался в «Словаре русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской [Подольская, 1978, с.158]. Т. А.Боброва рассматривала «фитоним» в широком понимании как «терминологическое название всех растений» [цитируется по: Летова, 2012, с.31].

В 90-х гг. XX века термин «фитоним» в широком понимании был закреплен лексикографической практикой этимологических словарей и представлен как «ученый неологизм», «Искон. греческое сочетание *phytonim* "растение" и *онума* "имя, название", название растения» [Шанский, 1995, с.343].

Е. Г. Галицина утверждает, что фитонимы можно рассматривать с трех сторон – лингвистической, ботанической и философской. Ботаника предоставляет информацию о характеристиках растений, которые стали мотивами для появления их названий, — об их строении, цвете, форме, местах произрастания и т. д. В философии фитонимы понимаются как термины, обозначающие естественные виды — отражают особенности, которые существуют в природе на самом деле и, в отличие от других лексических групп, эти названия не являются произвольными [Галицина, 2015, С. 36-37].

Фитонимы, с точки зрения Н. И. Коноваловой, говорит В. В. Сальникова, «функционируют в лексико-семантической системе языка, где они выполняют не только номинативную, но и прагматическую, оценочную, экспрессивную и прочие функции, употребляются носителями языка наряду с любыми другими словами» [цитируется по: Сальникова, 2014, с.35].

В современных лингвистических исследованиях в области фитонимики реализуется основная цель - раскрытие сакральных смыслов, связанных с наименованиями растений. Исходя из этой позиции, повествование можно вывести за границы растительного мира в область широкого культурного контекста, т.е. от богословия к фольклору [Часовникова, 2003, с.58].

Фитонимы, будучи словами, нагруженными с культурной точки зрения, попадают в художественный текст и влекут за собой корпус культурных ассоциаций.

Тематическая классификация фитонимов на основе ботанических и лингвистических словарей, а также научных исследований М .А. Бобуновой, Ю. А. Дьяченко, сформированная А. М. Летовой в диссертации «Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре», представлена таким образом:

1. Дендрологические наименования:

- наименования деревьев и плодов (дерево, береза, дуб, сосна, яблоня, яблоко);
- наименования кустарников (куст, черемуха);
- номинации сказочных героев с семантическим компонентом дерево (Ветродуб, Дубыня - богатырь, Катомы - дядька дубовая шапка, Сосна - богатырь).

2. Растение и его части, партитивные фитонимы (ветка, корень, стебель).

3. Фитонимы дикорастущих трав (трава, полынь, камыш).

4. Фитонимы ягод (ягода, смородина, малина).

5. Фитонимы огородных травянистых растения:

- садовые цветы (мак);
- наименования корнеплодов (репа);
- наименования бобовых культурных растений (боб, горох);
- фитонимы злаковых культур (овес, пшеница, рожь).

6. Номинации грибов (гриб, опёнок) [Летова, 2012, С. 96-100].

А. М. Летова распределила наименования растений по следующим номинативным группам, которые позволяют установить закономерные принципы называния фитонимов:

1. Номинация по характерным особенностям внешних признаков растения (берёза, белянка, сосна, рябина, калина, цветок и др.).

2. Номинация по свойствам растения, особенностям его функционирования в природе (колос, липа, крапива, верба и др.).

3. Названия растений по месту и способу произрастания (листок, гриб, груздь).

4. Номинация по характеру использования растения в быту (дерево, горох).

5. Название растений по запаху (смородина).

6. Название растения по характерным признакам плода (ягода).

В некоторых случаях может оказаться спорным отнесение конкретной лексемы к той или иной мотивационной модели [Летова, 2012, С. 96-100].

В. В. Сальникова представляет также классификацию фитонимов по тематическому признаку [Сальникова, 2014, 67]:

1. Деревья.
2. Кустарники.
3. Травянистые растения.

4. Цветы.
5. Плоды. Ягоды.
6. Овощи.
7. Грибы.
8. Части растений.
9. Признак цвета.

Таким образом, фитонимы в системе языка представляют собой структуру, которая состоит из нескольких лексико-семантических групп.

Благодаря вышеизложенному можно утверждать, что фитонимы представляют собой достаточно обширный класс лексики. Семантика фитонимов подразумевает объединённый с денотатом «растение» элемент языковой картины мира, который обладает своей логикой семантического развития, парадигматическими отношениями, которые представляют собой совокупность частных систем.

Царство растений необходимо для развития языковой картины мира не только как элемент природы, который произрастает в той или иной местности и обладает теми или иными биологическими свойствами, но и как объект, вызывающий однозначное отношение и образы.

1.3. Фитонимическая лексика в лингвокультуре Китая и России

Фитонимическая лексика отражает культурную и хозяйственную деятельность народа, систему ценностей национально-лингвокультурного, его миропонимание и миропредставление. Далее перейдем к анализу фразеологических единиц с компонентом-фитонимом.

Фитонимы китайского языка относятся к малоизученным классам терминологии. В китайском языкознании существует немного работ, посвященных исследованию фитонимов, изучением которых занимались

такие исследователи, как Гао Миньцян (см. 高明乾 2005), Ся Вэйин (см. 夏玮瑛 1990), Ли Шичжэнь (см. 李时珍 1999) и др. Гао Миньцян, например, рассматривает все наименования растений из произведений классической литературы («Лисао», «Скорбь отверженного» и «Вопросы к небу»). Монография Ся Вэйина «Очерки по китайской номенклатуре растений» является одной из самых важных работ, посвященных фитонимам. По мнению автора, фитонимы отражают особенности восприятия растений нашими предками, а определение мотивации фитонимов требует не только собственно лингвистического анализа, но и привлечения данных биологии, фармакологии и агрономии. В монографии «Основные положения фармакологии» Ли Шичжэнь не только описал целебное действие 1892 видов растений, но и охарактеризовал мотивацию их названий. Этот труд одновременно явился также серьезным вкладом в изучение и классификацию растений, произрастающих в Китае [Ян Жуй, 2008, с.46].

В России начало изучения фитонимической лексики связано с именем Ф. И. Буслаева, который во главу угла ставил культурологический аспект изучения. Так, он утверждал, что «...сама номенклатура народной ботаники ведет нас в период мифологический» [Буслаев, 2011, с.17], обозначив связь между наименованиями растительного мира и духовной культурой народа. Исследование в том же аспекте было продолжено в работе М. Забылина «Народный цветник», в которой ученый подробно рассматривает отражение номинаций растений в русском фольклоре (поверьях, заговорах и оберегах, обрядах, обычаях). Так, если окурить ружье травой колюкой, то ни одна птица не ускользнет от выстрела, а если положить в брюхо убитой змеи три волшебных горошины, зарыть в землю и затем, когда вырастет цветок, срезать его в полночь и съесть, то можно обрести сверхспособность – читать мысли других [Забылин, 2014, с.477-

478, с.480].

В. А. Меркулова исследует фитонимы (в частности дикорастущие съедобные травы, грибы и ягоды) в этимологическом аспекте, т. е. с позиций словообразовательной структуры, семантической мотивированности, закономерностей смысловых и формальных связей, объясняющих происхождение слова [Меркулова, 1967, с.5]. Автор подчёркивает, что один и тот же фитоним может иметь разные обозначаемые предметы, в чем проявляется особенность народных названий растений, которые не обладают признаком однозначности как в лингвистическом, так и в лингвогеографическом плане [Аникина, 2018, с.6].

Фитонимическая лексика отражает хозяйственную и культурную деятельность народа, систему ценностей национально-лингвокультурного сообщества, его миропредставление и миропонимание. Исследования в литературных работах могут помочь нам легче понять сходства и различия между русскими и китайскими народами.

Глава II. Сопоставительный анализ символики фитонимов в китайском и русском языках

2.1. Символическое значение цветов в китайской лингвокультуре

«Чтобы жить, нужно солнце, свобода и маленький цветок», – говорил великий сказочник Г.Х. Андерсен.

Цветы, как незаменимая часть природы, оделись в мир своими великолепными платьями, а также одели жизнь людей. Любовь людей к цветам также глубоко растворяется в литературе и искусстве, и получила силу личности, затрагивая духовный мир людей.

В Китае цветочная символика является неотъемлемой частью самых разных сторон жизни человека. Как замечает И. А. Гольский, только в культуре Китая, в отличие от других стран и этносов, символика растений традиционно опирается на древние эзотерические знания, основанные на мифологической картине мира и имеющие сакральную значимость [Гольский, 2011, с. 56]. Образы цветов сопровождают китайца буквально повсюду на протяжении всей жизни — от колыбели до смертного одра. Бесчисленные литераторы в Китае создали много вечных шедевров и идиоматических выражений с цветами. Элементы цветочной символики могут заключать в себе повседневные и праздничные обряды, народные поверья, пословицы и поговорки, метафорические выражения, характеризующие те или иные явления жизни, даже имена. Эти гениальные творения не только улучшают эстетику людей, но и делают культурную коннотация цветов более полноценными.

Китайские исследователи говорят о существовании в китайском языке различных разрядов идиоматических единиц:

Чэнью ‘成语’ – идиома, идиоматическое выражение, фразеологизм (например: 如花似玉 – досл. ‘прекрасная как цветок и нефрит’ в значении

«изумительная красавица»);

Сехоуэй ‘歇后语’ – недоговорка, двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия (например: 水仙不开花 – 装蒜 – досл. ‘нарцисс не расцветает – прикидывается чесноком’ в значении «притворяться, прикидываться, делать вид»);

Яньюй ‘谚语’ – пословица (например: 桃李不言, 下自成行 – досл. ‘персиковые и сливовые деревья безмолвны, однако под ними всегда образуется тропа от тянущихся к ним людей’ в значении «высокие качества, ум, талант безо всяких слов привлекают сердца людей; за реальными достижениями приходит и слава»);

Суэй ‘俗语, 俗话’ – поговорка (например: 前人种树, 后人乘凉 – досл. ‘предки сажают деревья, потомки наслаждаются прохладой’ в значении «предки трудятся на благо следующих поколений»).

Анализ китайских словарей фразеологизмов: нового фразеологического словаря китайского языка [新编成语大词典, 2015] и др. позволяет разделить идиоматические единицы, содержащие фитонимы, на несколько тематических групп, преобладающих в китайском языке.

1. Идиомы, содержащие описание внешнего вида человека:

Таблица № 1. Описание внешнего вида человека человека

Идиома	Прямой перевод	Переносное значение
如花似玉	‘прекрасная как <i>цветок</i> и нефрит’	(изумительная красавица) [新编成语大词典, 2015, с.553]
雪肤花貌	‘кожа как снег, лицо	(красавица)

	как <i>цветок</i> ’	[Там же, 2015, с.767]
Идиома	Прямой перевод	Переносное значение
梨花带雨	‘дождём осыпаются <i>цветы груши</i> ’	«даже когда женщина в слезах, она тоже красива»’ [Там же, 2015, с.405]
闭月羞花	‘красота девушки затмевает красоту луны и <i>цветов</i> ’	(о красавице, перед красотой которой никто не может устоять) [Там же, 2015, с.35]
出水芙蓉	‘только что <u>поднявшиеся из воды</u> <i>молодые цветы</i> <i>лотоса</i> ’	(красивая девушка) [Там же, 2015, с.113]
败柳残花	‘ <u>увядшая ива</u> и <u>погибшие цветы</u> ’	(об увядших красавицах и (часто) о публичных женщинах) [Там же, 2015, с.21]

Красота девушек и женщин обозначается или через родовое понятие – цветок, или указанием на конкретный фитоним: цветок груши, лотоса, дерево – ива. Событийность обозначается через определения: поднявшиеся из воды, увядшая, погибшие.

Юность девушки передается с помощью прилагательного молодые и времени протекания события – только что поднявшиеся из воды. Для носителя китайской лингвокультуры, который знает, как расцветает лотос, символика фитонима вполне очевидна, что не сразу поймут носители

русской лингвокультуры.

2.Идиомы, содержащие описание характера и поведения человека:

Таблица № 2. Описание характера и поведения человека

Идиома	Прямой перевод	Переносное значение
兰心蕙性	‘характер как орхидея’	(женская чистота и изысканность) [Там же, 2015, с.394]
拈花惹草	‘ <u>хвататься</u> за цветы и <u>дёргать</u> траву’	(заводить любовные интриги, обольщать женщин) [Там же, 2015, с.864]
雪胎梅骨	‘снег + зародыш+ слива + кость’	(стойкость) [Там же, 2015, с.767]
出淤泥而不染	‘лотос выходит из грязи, не запачкавшись’	(сохранить чистоту, не заразиться, не уподобиться, не стать таким же, как порочное окружение) [Там же, 2015, с.112]

Символом чистоты выступают лотос и орхидея, плод сливы в сочетании с костью символизирует стойкость. Символом женщины также предстают цветы и трава. Событийность проявляется через глагол: хвататься, дергать.

3.Идиомы, содержащие описание абстрактных понятий:

Таблица № 3. Описание абстрактных понятий

Идиома	Прямой перевод	Переносное значение
青梅竹马	‘ <u>зеленая слива</u> и бамбуковая лошадка’	(наивное увлечение детства)

		[新编成语大词典, 2015, с.523].
春桃秋菊, 物有所时	‘ <u>весенний цветок персика</u> , <u>осенняя хризантема</u> ’	(все появляется в своё время) [Там же, 2015, с. 122]
春花秋月	‘ <u>прекрасные весенние цветы</u> и <u>осенняя луна</u> ’	(чередование сезонов) [Там же, 2015, с.123]
明日黄花	‘ <u>хризантемы</u> на следующий день после Праздника <u>хризантем</u> 9 числа 9-й луны’	(вещь, пережившая своё время: пережиток прошлого) [Там же, 2015, с.459]
昙花一现	‘ <u>цветы канны</u> появляются на мгновение’	(появиться на мгновение и исчезнуть; кратковременный, преходящий, мимолетный) [Там же, 2015, с.637]
采兰赠药	‘ <u>рвать орхидеи</u> и <u>дарить пионы</u> ’	(вступать во внебрачную связь) [Там же, 2015, с.81]
雾里看花	‘в <u>тумане смотреть</u> на <u>цветы</u> ’	(видеть неясно, неверно представлять; быть как в тумане) [Там же, 2015, с.721]

岁寒三友	‘три друга (<i>сосна</i> , <i>бамбук</i> и <i>слива</i>) в <u>зимнее время</u> ’	(настоящая дружба; дружба, проверенная испытаниями и трудностями) [Там же, 2015, с.632]

Переносное значение фразеологизмов с компонентом фитоним создается целым комплексом факторов: символикой самого фитонима, моделью построения самого фразеологизма, образным значением других компонентов.

Так, течение времени передается антитезой весенний (цветок персика, цветы) – осенний (хризантема, луна). Но при этом хризантеме контекстно приписывается дополнительное значение зрелого возраста, печали, что поддерживается фразеологизмом 明日黄花 (вещь, пережившая своё время: пережиток прошлого).

Во фразеологизме 采兰赠药 (рвать орхидеи и дарить пионы) орхидея – символ чистоты и красоты . Рвать орхидеи – нарушать эту гармонию. Кроме того, антитеза создается за счет использования фитонимов, контекстуальных антонимов: орхидея – пион.

Фразеология – та область лингвокультуры, которая определяется прежде всего национальным компонентом, особенностями менталитета, образной системы и символическим значением единиц родного языка, впитанными с молоком матери. Для носителя другой культуры, который специально, сознательно осваивает чужой язык, понимание идиом значительно затруднено, а то и вовсе непонятно. Тем более, что связь между символикой фитонима и тем образным значением, которое приобретает фразеологизм, не всегда очевидна и открыто представлена.

Символика цветов в восприятии жителей Китая (результаты анкетирования)

Для того чтобы определить символику цветов в восприятии жителей Китая, было проведено анкетирование. Всего опрошено 15 человек, анкета состояла из двух вопросов:

1. Как Вы считаете, могут ли цветы выражать символическое значение?
2. Назовите цветы, которые являются каким-либо символом.

Материалы анкетирования приведены в таблице № 4.

Таблица № 4. Материалы анкетирования по теме «Символика фитонимов в китайском языке»

Анкета	
<i>1. Как Вы считаете, могут ли цветы выражать символическое значение?</i>	<i>2. Назовите цветы, которые являются каким-либо символом.</i>
Да, можно.	Роза - любовь Хризантема - похороны
По-моему цветы могут выражать. Иногда в жизни нам нужно что-то новое.	Подсолнечник - весело и позитивное отношение.
Да. В мире много цветов. С развитием истории у людей уже есть еще несколько художественных цветочных языков, для того, чтобы выразить различные значения.	Подсолнечник - активность . Роза символизирует любовь. Гвоздика - любовь, очарование и уважение.
Можно.	Жёлтые розы символизируют

	извинения.
Могут цветы выразить символическое значение.	Роза символизирует любовь, сабельник представляет дружбу, рододендрон подразумевает богатство, и лилии символизируют здоровье.
Можно выразить.	Не знаю.
Да.	Платеодон - неизменная любовь
Да. Цветы символизируют любовь, счастье и д.	Подсолнухи - это радостное, энергичное, здоровое и всегда оптимистичное хорошее настроение.
Могут.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Слива: смелость, благородство 2. Роза: представляет любовь, подходит для влюбленных. 3. Гвоздика: благодарность матери. 4. подсолнух: любовь, оптимизм и активный. 5. хризантема: здоровые, долголетие, и летающие жёлтые Тенда.
Можно.	Подсолнечник подразумевает лояльность и твёрдость.
Можно.	Цветочный язык гвоздики - это здоровье, и роз - это любовь.
Да, конечно.	Роза представляет любовь. Можете объяснить в любви любимому.

	Также можете выразить благодарность.
Да.	Роза показывает любовь, а Пион древовидный - благородство.
Конечно.	Роза, её цветочный язык - любовь, любовь и красота, и сияющий.
Я не считаю, что цветы могут выражать символическое значение, но роза - это символ любви, я согласен.	Роза - любовь

Всего было обработано 15 анкет, из них один ответ на второй вопрос отрицательный – цветы не имеют символики, еще один – условно положительный: «Я не считаю, что цветы могут выражать символическое значение, но роза - это символ любви, я согласен».

Символическое значение фитонимов, обозначающих цветы, в сознании носителей китайского языка представлено в таблице № 5.

Таблица № 5

Фитоним	Символика фитонима
<u>Гвоздика</u> (3 ответа)	1) любовь, очарование, уважение; 2) благодарность матери; 3) здоровье
<u>Лилии</u> (1 ответ)	Здоровье
<u>Пион</u> <u>древовидный</u> (1 ответ)	Благородство
<u>Платиедон</u> (1 ответ)	Неизменная любовь

<u>Подсолнечник</u> (5 ответов)	1) веселое и позитивное отношение; 2) активность; 3) радость, энергия, здоровье, оптимизм; 4) любовь, оптимизм, активность; 5) лояльность, твердость;
<u>Рододендрон</u> (1 ответ)	Богатство
<u>Роза</u> (13 ответов)	1) любовь 11; 2) красота; 3) благодарность
<u>Желтые розы</u> (1 ответ)	Извинение
<u>Сабельник</u> (1 ответ)	Дружба
<u>Хризантема</u> (2 ответа)	1) здоровье, долголетие, летающие желтые Тендда; 2) похороны
29 ответов	

Всего получено 29 ответов, более всего мнения сошлись в определении символики розы - любовь, 5 ответов получено на определение символики подсолнечника, 3 на гвоздику и два на хризантему. За исключением одного отрицательного ответа, символика остальных положительная. Интересно, что символика хризантемы воспринимается разными людьми прямо противоположно: похороны – здоровье, долголетие. Одинаковое символическое значение могут иметь несколько цветов. Так, любовь – символ прежде всего розы, но и гвоздики, платиедона, подсолнечника.

Для более точных надежных результатов можно провести анкетирование с привлечением большего числа респондентов (100+).

2.2. Символическое значение цветов в русской лингвокультуре

Россия – это нация, которая любит цветы, а цветы занимают незаменимую позицию в повседневной жизни людей. Отправляя красивый букет цветов, люди могут связаться дружбой, объясниться в любви или выразить утешение. Русская нация имеет свой собственный уникальный цветочный язык и церемонии доставки цветов. Различные цветы несут разную символику и подходят для разных случаев и разных людей.

В истории России язык цветов возник благодаря поэту Дмитрию Ознобишину. В 1830 году была издана переведенная им с персидского языка книга «Селам, или язык цветов», где каждому растению было дано определенное значение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://splants.info/46-yazyk-cvetov.html> (дата обращения: 01.06.2022).

Культурное значение используемых цветов в России следующее:

Подсолнечник (向日葵) – это символ великой радости, полноты жизни, символ долголетия. Цветы символизируют силу и выносливость. Для привлечения богатства, маги рекомендуют принимать ванны с лепестками подсолнуха.

Роза (玫瑰) - самый популярный цветочный символ, эмблема весны, красоты и любви. Особенно глубокие и серьезные чувства. Чем меньшее количество цветов в букете, тем лучше, даже один, может выглядеть торжественным.

Тюльпан (郁金香) символизирует нежность, красоту, очарование, молодость. Букет тюльпанов символизирует счастье и удачу.

Нарцисс (水仙) символизирует самодостаточность, самовлюбленность, тщеславие.

Фиалка (紫罗兰) : Фиалка символ дружбы, красота в смирении.

Незабудка (勿忘我) – символ верности, постоянства; знак выражения любви; память.

Маргаритка (雏菊) : У многих народов маргаритка символизирует доброту и сердечность, чистоту и невинность, верную любовь.

Лилия (百合) символизирует чистоту, величие, невинность, покой, воскресение и царственность.

В Древнем Риме лилия символизировала материальную роскошь, богатство, успех.

Гортензия (绣球花) символизирует скромность, искренность, надежду, мужество и преданность.

Многие народы верят, что гортензия способна отгонять болезни и несчастья.

Азалия (杜鹃) - символ верности и любви. Также означает эфемерность, сиюминутность времени и человека..

Ландыш (铃兰) : Испокон веков ландыш символизирует самые возвышенные чувства — чистоту, нежность, верность, любовь. Цветком богини Весны и излияния сердец называют Ландыш.

Еще он символизирует молодость и непорочность, скрытую любовь и тайное желание.

Сирень (丁香) : Сирень символизирует весну, расцвет, свежесть

и молодость.

Язык цветов также может быть реализован с помощью цвета:

*Красный цвет ассоциируется с цветом жизни, любви, (отсюда роза — символ любви, гвоздика — цветок страсти), а также как цвет крови, символ гнева и мести (цвет войны и революции).

* Белый цвет — символ чистоты и невинности (лилия);

* чёрный — символ печали, траура;

*жёлтый — символ отвращения, ненависти; кроме золотистого — символа солнца и радости;

* зелёный — символ надежды;

* голубой цвет богов;

* синий — символ верности (незабудки, фиалки);

* пурпурный — символ величия.

Цветок украшает человеческую жизнь, вдохновляет души людей, передает тепло на свете. Из -за этого цветы стали узы дружбы в современном обществе.

Цветочный этикет помогает выразить свои чувства, отношение, оказать внимание. В каждой стране правила хорошего тона отличаются, поэтому при выборе цветочного подарка следует быть предельно осторожным.

Основные правила цветочного этикета в России:

Цветы выбирают в зависимости от повода, личных пристрастий, возраста и пола одариваемого.

Необходимо учитывать национальные традиции. Так, во Франции белые каллы — символ траура, тогда как в РФ букет из белых цветов — знак чистоты и непорочности.

В России четное число цветков приносят только для умершего, а во всех остальных случаях вручают нечетное количество. Это полная противоположность китайскому этикету.

Не стоит дарить цветы ради соблюдения формальностей, если это не предусмотрено правилами поведения в обществе (протокольный, бизнес-букет и т.п.). Такой подарок только повредит, т.к. является символом несуществующих чувств. Неуместно приносить цветы для страдающих аллергией [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://etiketclub.ru/kak-pravilno-darit-tsvety> (дата обращения: 01.06.2022).

На символику цветов в России большое влияние в свое время оказала древнеримская и древнегреческая мифология, христианские традиции.

Цветы тесно связаны с жизнью и художественными мыслями и имеют важное значение и ценность исследования. Люди любят цветы не только из-за прекрасного внешнего вида цветов, но и потому, что люди видели красоту внутренней красоты. Это ключ к тому, чтобы цветы бывали продолжительными в традиционных культурных изображениях.

2.3. Сравнительный анализ символики цветов в китайской и русской лингвокультурах

В русском и китайском языках существует немалое количество цветочных слов, которые как эмоциональный язык проявляют очевидные когнитивные различия в разных культурах. Символическое значение того же цветка одинаково, не просто случайное совпадение, а определяется общностью российской и китайской культуры. Поскольку физиологический механизм и мышление человеческого мозга одинаковы, в сочетании с влиянием общих когнитивных законов, значение некоторых цветов для русских и китайских народов в основном одинаково.

Роза (玫瑰) – первый выбор для влюбленных. Она обозначает любовь и красоту. Красная роза символизирует любовь, искреннюю и чистую любовь. Согласно Легенде, Бог любви слишком поспешно бежал,

чтобы спасти ее любовника. Ширы розы сломали ее руки и ноги, и кровь окутала розы. И красная роза стала знаком любви. Можно сказать, что Роза - это обычный язык, используемый для выражения любви в мире. Поэтому это не исключение в русской и китайской национальной культуре. Роза является символом любви и красоты.

Подсолнечник (向日葵), как национальный цветок России, который рассматривается как «символом света», наиболее популярен. Также называется «солнечным цветом». В истории есть замечательная легенда. Боги подарили людям подсолнух для того, чтобы их никогда не покидало солнце. Ведь цветы подсолнечника всегда обращены к солнцу, при любой погоде, даже в самый туманный и дождливый день. Неслучайно подсолнух стал символом солнца, радости и оптимизма, а также – верности и достоинства. В китайской культуре подсолнечник имеет такое же символическое значение. Подсолнух считается цветком, который жаждет света, принося людям добрую надежду.

Лилия (百合) с давних времен считается королевским цветком. В глазах китайцев и россиян лилия является символом чистоты, утонченности, благополучия и благородства. В России на свадьбу принято дарить невесте белые лилии. Они элегантны и романтичны, символизируют чистоту, верность и непорочность невесты. По ее китайскому названию – 百合(бай хэ). Происхождение названия тесно связано с тем, что луковицы лилии окружены сотнями (百 – созвучен бай) слоев белых чешуек, которые по форме напоминают лотос (荷/合 – созвучен хэ). В данном случае 百合 (бай хэ) в китайском языке символизирует столетнюю веселую и идеальную гармонию. Этим и объясняется то, что лилия выступает как необходимый цветок на свадьбе.

Незабудка (勿忘我) – мелкий голубой цветок с желтым глазком, который знают почти в каждой европейской и азиатской стране. На английском языке ее называют forgetme-not, на русском – незабудка, на китайском – 勿忘我. Хотя слова и знаки меняются, но перевод и смысл все еще остается одним и тем же: «Не забывай меня». Русское слово незабудка произошло от не забудь, забыть, калька нем [Фасмер, 1987, с.59]. Этот цветок является символом постоянства, верности и напоминания для многих народов, в том числе русского и китайского народов [Го Жунжун, Ян Хайюнь,, 2020, с.68].

Из-за разных культурных традиций, философских идей, ментальности, характеристики российского и ханьского народа цветочная символика и эмоции, вызванные одним и тем же цветком, могут не совпадать. Таким образом, определенный цветок имеет символическое значение в одной лингвокультуре, но не имеет значения или бывает иным в другой лингвокультуре.

Иван-да-Марья (三色堇/蝴蝶花). Славяне с давних времен придали Иван-да-Марьи особые магические свойства. Он традиционно является символом праздника Ивана Купала. Считается, что цветы Иван-да-Марьи в ночь на Ивана Купалу обретают волшебную силу: становятся надежным оберегом дома от злых сил и нечисти, дают здоровье и жизненную энергию. Собранные травы кладут в углы дома для того, чтобы воры не входили в дом [Го Жунжун, Ян Хайюнь,, 2020, с.69].

Символы Иван-да-Марьи в русской культуре богаты, но эта трава лишена символических или коннотативных значений в китайской культуре.

Лотос (莲花) занимает особое место в китайской религиозной культуре. Он является священным символом буддизма во многих восточных странах, в том числе и в Китае. Согласно традиции китайского

буддизма, Будда часто восседает на троне в виде полностью раскрывшегося лотоса. Китайская мудрость гласит, что лотос из грязи выходит, но ею отнюдь не замазан. Итак, лотос символизирует чистоту, совершенство, просветление и духовное раскрытие. В китайском языке лотос также используется как символ благородного человека. В сознании русских такие культурные коннотации отсутствуют, в связи с тем, что данное растение является редким в России [Го Жунжун, Ян Хайюнь,, 2020, с.19-20].

Пион (牡丹) - в русской лингвокультуре пион является символом «пустоты» и «высокомерия».

В китайском языке «пион» звучит как мударь (牡丹). У него еще несколько названий, например, фугуйхуа (富贵花) – «цветок знатности и богатства», лоянхуа (洛阳花) – «цветок города Лояна». Китайцы его называют царем цветов, цветком императора, государственным цветком и т.д. С древних времен этот цветок олицетворяет власть, достоинство, почесть и торжественность. Изображение цветущих пионов воплощает благопожелание богатства, славы и процветания. Он пользуется репутацией национальной красоты и божественного аромата, по-китайски “国色天香”.

Хризантема (菊花) в основном желтого цвета. Желтый - символ предательства, отвратительного и распада у русских. Люди редко используют хризантемы, чтобы украшать комнаты или дарить родственникам и друзьям.

Хризантемы начали выращивать в Китае как культурное растение более 2000 лет назад. Этот цветок традиционно считается китайским декоративным цветком и пользуется большим почетом. Китайцы придают хризантемам особое символическое значение – возвышенное одиночество

и спокойствие, совершенство и целомудрие. Многие поэты посвятили хризантемам стихи, из которых наибольшей популярностью пользуются строки Тао Юаньмина (365-427): «Хризантему сорвал под восточной оградой в саду, / И мой взор в вышине встретил склоны Южной горы» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000068/st041.shtml> (дата обращения: 02.06.2022). (《采菊东篱下, 悠然见南山》) Поэт в строках выражает свою уникальность и спокойствие [Го Жунжун, Ян Хайюнь,, 2020, с.70].

Нарцисс (水仙花) в России появился в период правления Петра I. Этот нежный и красивый цветок был назван в честь одного прекрасного героя из древнегреческого мифа. По мифу Бог Нарцисс влюбился в своё собственное отражение в воде и умер в конце концов, потому что он не сумел оторвать взгляд от своего отражения. На месте его гибели выросли прекрасные цветы, которые получили имя от бога Нарцисса. С тех пор данный цветок стал символом самовлюбленности, эгоизма и тщеславия. На «языке цветов» нарцисс – "слишком сильно любит все в себе...".

Нарцисс был завезен в Китай из Европы в Династии Тан, и быстро приобрел популярность за изящность и аромат. Теперь нарцисс как один из десяти китайских традиционных знаменитых цветов пользуется популярностью и высоко ценится китайцами. В китайской культуре он символизирует счастливый брак. Поскольку данное растение зацветает во время Нового года по лунному календарю, так вот в Китае он предвещает удачу, счастье и благополучие в наступающем году.

Камелия (山茶花) в России символизирует женщину лёгкого поведения. Ее символика тесно связана с драмой Александра Дюма-сына "Дама с камелиями" (1848). Героиня драмы – женщина легкого поведения, испытавшая истинную любовь, пала жертвой своего чувства. Пьеса Дюма

получила огромный успех. По героине ее – любительнице камелий, выражения "дама с камелиями" и просто "камелия" стали употребляться в значении: проститутка, женщина легкого поведения [Фасмер, 1987].

Родиной камелий считается южный Китай. Изображения камелий в китайской литературе и искусстве встречались более тысячи лет назад. В связи с тем, что камелия цветет осенью и зимой, она олицетворяет непоколебимость и стойкость духа [Го Жунжун, Ян Хайюнь, 2020, с.18-19].

Из всего изложенного выше можно сделать вывод, что в русской и китайской культурах метафорические значения некоторых цветочных слов одинаковые, но в то же время у некоторых цветов метафорические семантики в двух языках различаются. Эти различия могут быть вызваны такими факторами, как географические и климатические условия, традиционные и исторические обычаи, эстетические и психологические характеристики, образ мышления и привычки двух народов.

Заключение

*Цветок засохший, безуханный,
Забывтый в книге вижу я;
И вот уже мечтою странной
Душа наполнилась моя:*

*Где цвёл? когда? какой весною?
И долго ль цвёл? И сорван кем,
Чужой, знакомой ли рукою?
И положен сюда зачем?*

(А.С. Пушкин, 1828 г.)

Применительно к человеку растение не только символизирует его собственную сущность, внутренние формы личностного переживания отношений с миром, но и отражает важнейшие аспекты его жизни в картинах мира объективированных форм сознания – мифа, религии, искусства [Гольский, 2011, с.56].

Культура может объединять людей, говорящих на разных языках, так же как язык может объединять людей, относящихся к разным культурам. Поэтому в лингвокультурологии все чаще используется понятие «лингвокультура». Рассмотрев понятие «лингвокультура» мы выяснили, что это относительно новое понятие в лингвистике, но приобретающее все большую популярность в лингвистическом дискурсе. Наиболее полно данное понятие изучила В. В. Красных, из ее трактовки мы можем определить лингвокультуру как воплощенную и закрепленную в знаках языка и проявляющуюся в языковых/речевых процессах культуру, явленную нам в языке и через язык [Федорова, 2017, с.56].

Язык цветов изучали древнекитайские философы. Они полагали, что цветы обладают магической силой. Оказывается, преподнося букет, вы призываете на помощь высшие космические силы. С помощью цветов выражали богатейший спектр чувств, от уважения до страсти, от крепкой дружбы до огорчения разлукой. Проходят годы и столетия, однако «язык цветов» древнего Китая пользуется заслуженной популярностью и поныне - как в самом Китае, так и за его пределами.

Под влиянием мифологических и религиозных традиций в каждой культуре обнаруживаются характерные именно для неё особенности декодирования архетипических символов цветов. На формирование западноевропейских и славянских архетипов цветов (наиболее типичны роза и лилия) особое воздействие оказывают античные и христианские (библейские) мотивы. Восточные представления об архетипах цветов (наиболее типичен лотос) основываются на мифологических и религиозных концепциях, в том числе буддийской, даосской, конфуцианской, браманистской.

Язык цветов как важная часть этикетной культуры формируется под влиянием различных социальных и природных условий. В каждой культуре

складывается своего рода система этикетного языка цветов, которая динамично развивается [Луцянь, 2015, с.54].

Список литературы

1. Аникина Т.В. Словообразовательная структура фитонимической лексики в английском и русском языках // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т. 4. № 4. 2018. С.3-13.
2. Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 426 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1990. 1308 с.
4. Галицына Е. Г. Особенности изучения лексической группы фитонимов (на материале фитонимов древнеанглийского языка) // Молодой ученый. 2015. №10 (5). С.36-37.
5. Го Жунжун, Ян Хайюнь, Различия культурных коннотаций фитонимов в русском и китайском языках //Филологические науки. Китай, г. Тяньцзинь, Тяньцзиньский педагогический университет. 2020. С.17-21.

6. Го Жунжун, Ян Хайюнь, Метафорический семантический анализ русских и китайских цветочных слов // Филологические науки. Китай, г. Тяньцзинь, Тяньцзиньский педагогический университет. 2020. С.67-71.

7. Гольский И.А. Символика флоры в отношении человека к миру // Омский научный вестник. 2011. № 1(95). С.56-59.

8. Дьяченко Ю.А. Фитонимическая лексика в художественной прозе Е.И. Носова: дисс. канд. филол. наук. Курск, 2010. 197 с.

9. Забылин М. Русский народ. Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. М.: Институт русской цивилизации, 2014. 688 с.

10. Панкеев И., Пантелеева Н. Тайны русских суеверий. 5-е изд., испр. и доп. М.: Олимп: Астрель: АСТ, 2007. 278 с.

11. Красных В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник Центра международного образования Московского гос. ун-та. Серия «Филология. Культурология. Педагогика. Методика». 2012. №3. С.67–74.

12. Красных В. В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? [Электронный ресурс] // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1.

13. Красных В. В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований // Вестник московского университета. М.: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2013. № 2. С.7–18.

14. Красных В. В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ / Ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. С.-Петербург: МАПРЯЛ, 2015. С.303–400.

15. Летова А.М. Из истории исследования фитонимической лексики: Лингвокультурологический аспект. Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». 2012. №2. С.30-34.

16. Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском

фольклоре. М., 2012. 198 с.

17. Луцьян У. Семантическое поле «цветок» в языке русской художественной прозы второй половины XIX века (на материале произведений И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, А.П. Чехова): дисс. канд. филол. наук. М., 2015. 233с.

18. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. С.134 – 141.

19. Меркулова В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. Травы. Грибы. Ягоды. М.: Наука, 1967. – 259 с.

20. Подольская Н. В. Словарь ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 348 с.

21. Пожидаева Е.В. Пути формирования и развития национальной лингвокультуры питания (на примере английского языка) // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н.А. Некрасова. 2012. Т.18. №5. С.84–87.

22. Сергань Д.О. Фитонимы в произведениях А.П.Чехова: теоретический и методический аспект. Таганрог, 2018. 53с.

23. Смирнов Л. Усадебный ландшафт в России // Наше наследие. 1994. № 3. С.29-30.

24. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. 832 с.

25. Федоров М.А. Язык как феномен культуры // Вестник Иркутского гос. тех. ун-та. 2013. №6. С.291-295.

26. Федоров М.А. Культурология: Термин "лингвокультура" в аспекте теории культуры // Вестник БГУ (Серия Философия, Социология, Политология, Культурология). 2014. № 6 (2). 2014. С.83-86.

27. Федорова О.С. Стереотипы русской и английской лингвокультур // Технологическая карта внеклассного мероприятия. Лесосибирск, 2017. С.5-67.

28. Часовникова А. В. Христианские образы растительного мира в народной культуре: Петров крест, Адамова голова. Святая верба. М., 2003. 246 с.
29. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка». М.: Прозерпина, 1995. 328 с.
30. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 202 с.
31. Ян Жуй. Фитонимы с метафорической мотивированностью в русском и китайском языках БДУ. Сер. 4. 2008. № 1. С.46-49.
32. 何小 颜. 花与 中国文 化. – 北京 : 人 民 文 学 出 版 社 , 1999. 第 32-37 页. (Хэ Сяоянь. Цветы и китайская культура. Пекин: Народная литература. С.32-37).
33. 新编成语大词典. 辞书编委会编. 吉林出版集团有限责任公司. 2015. 964 页.
34. 高明乾. 植物古汉图名考. 青岛, 2006 (Гао Миньцянь. Исследование древних названий растений. Циндао, 2006, 368с.).
35. 李时珍. 本草纲目. 北京, 1999 (Ли Шичжэнь . Основные положения фармакологии. Пекин, 1999, 398с.).
36. 夏玮瑛. 植物名释札记. 北京, 1990 (С. Вэйин. Очерки по китайской номенклатуре растений. Пекин, 1990, 110 с.).
37. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vkr.pspu.ru/uploads/3221/Rubtsova_vkr.PDF, дата обращения: 15.05.2022].
38. Как правильно дарить цветы по этикету [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://etiketclub.ru/kak-pravilno-darit-tsvety> (дата обращения: 01.06.2022).

39. Тао Юань-мин (Перевод Л. Эйдлина) // Литературное наследие. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000068/st041.shtml> (дата обращения: 02.06.2022).

40. Язык цветов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://splants.info/46-yazyk-cvetov.html> (дата обращения: 01.06.2022).



КРАСНОЯРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА

**МОЛОДЁЖЬ
И НАУКА XXI ВЕКА**

XXIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ
ФОРУМ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

СЕРТИФИКАТ

Подтверждает, что

Чжан Чжисинь

Принял(а) участие в научно-практической конференции
«Китайский язык и культура в современном мире»

С докладом «Цветы и их символика в китайской
культуре»

ПРОРЕКТОР ПО НАУЧНОЙ РАБОТЕ И ВНЕШНЕМУ
ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ КГПУ ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА

КРАСНОЯРСК 2022



Н. Ф. ИЛЬИНА